

Confronto fra versi de *Il navigante* e de *L'errante*

Il navigante

0018 þær ic ne gehyrde butan hlimman sæ,	là non ho udito se non il suono del mare,
0019 iscaldne wæg. Hwilum ylfete song	la gelida via. A volte canto di cigno
0020 dyde ic me to gomene ganetes hleoþor	mi servì da diletto, voce di sula
0021 ond huilpan sweg fore hleahtor wera,	e verso di chiurlo da riso degli uomini,
0022 mæw singende fore medodrince.	e da idromele gabbiano canoro. Le tempeste

L'errante

0045 Donne onwæcneð eft wineleas guma –	Poi si ridesta l'uomo senza amici –
0046 gesihð him biþoran fealwe wegas,	vede davanti a sé le fosche onde,
0047 baþian brimfluglas, brædan feþra,	bagnarsi gli uccelli marini, allargare le penne,
0048 hreosan hrim ond snaw hagle gemenged.	cadere gelo e neve misti a grandine.
0053 secga geseldan; swimmað oft on weg –	i compagni degli uomini; sempre nuotano via
0054 fleotendra ferð no þær fela bringeð	espressioni familiari non porta
0055 cuðra cwidegiedda. Cearo bið geniwad	lo spirito dei natanti. Si rinnova la pena

<http://www.maldura.unipd.it/dllags/brunetti/OE/TESTI/Elegies/index.php>

(ultimo accesso 6/12/21)